

Las tres posturas, que se llaman a sí mismas “deterministas”, “compatibilistas” e “inteligibilistas” sucesivamente, no son las únicas que se recogen. También está recogida la contribución de otras perspectivas como la moral, el derecho, la neurociencia, etc.

Miguel García-Valdecasas

Marcel, Gabriel: *Gabriel Marcel's perspectives on The Broken World*, (Intr. R. McInerny) Maquette University Press, Milwaukee, 1998, 242 págs.

---

Este libro cuidadosamente traducido, comentado y preparado por una de las ‘marcelianas’ más conocidas en el mundo anglosajón, Katharine Rose Hanley es el fruto de un gran esfuerzo llevado a cabo con tenacidad y dedicación: la traducción al inglés de las obras, especialmente las dramáticas, del filósofo-dramaturgo Gabriel Marcel. En esta ocasión, la obra recoge, por primera vez desde 1933, dos escritos de Marcel, uno teatral y otro filosófico: *Le monde cassé* (*The Broken World*, en la versión inglesa) y *Position et approches concrètes du mystère ontologique* (*Concrete Approaches to Investigating the Ontological Mystery*, en inglés).

Junto a la traducción de estos textos, que constituyen obras claves en el pensamiento de Marcel, el libro contiene una introducción de Ralph MacInerny, profesor de la Universidad de Notre Dame; un interesante prefacio de la traductora; la traducción inglesa de dos textos sobre el teatro de Marcel escritos por dos de los estudiosos más reputados del pensamiento marceliano: Henri Gouhier y Marcel Belay; una presentación y un nutrido y valioso aparato de notas del texto filosófico; así como una serie de apéndices de un notable interés para el lector de lengua inglesa: una biblio-biografía de Marcel en francés y en inglés, una lista de obras dramáticas de Marcel en francés y en inglés, una lista de obras filosóficas marcelianas en francés e inglés, una lista con las fechas de composición de las obras teatrales y filosóficas, una presentación de varios estudios dedicados al teatro marceliano, una lista de las composiciones musicales de Marcel y de sus escritos sobre música, información sobre los mejores centros de investigación del pensamiento de Marcel y una bibliografía sobre las obras más importantes, en inglés y francés, dedicadas al pensamiento de este filósofo.

La traductora indica que ésta no es la primera vez que se traducen estas obras al inglés, pero que sí es la primera vez que, siguiendo el expreso deseo de Marcel, se publican juntas y que, en el caso de la obra teatral, esta nueva traducción ofrece una ventaja sobre las dos anteriores: traduce la versión revisada por Marcel en 1950, y no la primera versión de 1933, ya que Marcel mismo expresó su preferencia por la segunda versión. La importancia que concede la autora a esta obra de teatro responde, como ya he indicado, a un proyecto largamente madurado y reflexionado: traducir al inglés las obras teatrales de Marcel (p. 7). La elección de la obra de teatro, desde luego, es muy afortunada, pues *The Broken World*, es, sin duda alguna, una de las piezas teatrales claves en el pensamiento de Marcel. Igualmente es muy acertada la decisión de traducir, junto a la obra de teatro, la obra filosófica que Marcel vinculó a esta pieza teatral: *Concrete Approaches to Investigating the Ontological Mystery*, una de sus obras más significativas y cuya lectura es ineludible para cualquier estudioso del pensamiento del filósofo de lo concreto. La publicación de las dos obras muestra la profunda unidad que hay en el pensamiento de Marcel entre su teatro y su filosofía.

Éste es el tema que el profesor MacInerney ha escogido en su introducción a la obra: Marcel es un filósofo dramaturgo, lo cual le permite estar entre Jacques Maritain (filósofo, pero no artista) y Paul Claudel (artista, pero no filósofo) y afrontar desde dos perspectivas diferentes y complementarias un mismo tema: el misterio.

En su prefacio a la obra, la profesora Hanley retoma estas aportaciones de su colega y realiza una somera y a la vez exhaustiva presentación de esta obra de teatro (su importancia, sus personajes, el argumento principal, la descripción de la vida parisina en la década de los 30, el profundo significado del mundo roto y el sorprendente final a lo Ibsen), del trabajo de Marcel como dramaturgo, de los tres niveles de su pensamiento: la música, el teatro y la filosofía, de la profunda unidad de estas dimensiones y más concretamente de las dos obras traducidas. En la breve introducción a la obra filosófica destaca el lugar central de este texto y presenta el origen del mismo y sus peculiaridades de estilo, así como los temas que trata y recomienda al lector leerla como si tratase de una composición musical.

En definitiva, un gran trabajo para hacer accesible al público anglosajón la obra de Marcel. Una vez más, creo que hay que felicitar a la profesora Hanley por su contribución a esta difusión de la que dan testimonio su labor al frente de la *Gabriel Marcel Society*, que año tras año a

sus reuniones mantenidas en diferentes ciudades estadounidenses añade la representación de las obras de teatro de Marcel, y sus valiosos libros sobre Marcel.

Julia Urabayen

Marcel, Gabriel: *Creative Fidelity*, Fordham University Press, New York, 2002, 621 págs.

---

Este libro constituye una contribución a la traducción al inglés de las obras de Gabriel Marcel y es uno de los frutos de la continua difusión e incremento del interés por este filósofo en el mundo anglosajón, especialmente en los Estados Unidos (basta pensar en la ingente labor que realiza en los Estados Unidos la *Gabriel Marcel Society*). El traductor hace un especial hincapié en la laguna que cubre esta traducción de *Du refus à l'invocation* (obra de 1940). Aunque habría que destacar que esa laguna no es tan grande, ya que esta obra ha sido objeto de una reedición en 1999, en su versión francesa, por la editorial Gallimard, que en este caso ha elegido la segunda versión de la obra, titulada *Essai de philosophie concrète*, y ha sido traducida al inglés por primera vez en 1964 en la editorial Farrar y reeditada en 1982 en la editorial Crossroads Press. Esta nueva traducción se suma a las de otras obras claves de Marcel que ya han sido publicadas en su versión inglesa: *Metaphysical Journal*, *Being and Having*, *The Mystery of Being*, *Man Against Mass Society*, *Homo Viator*, *The Decline of Wisdom*, entre otras.

Se trata de una labor necesaria y loable, que en este caso concreto tiene el atractivo de estar precedida por un bello prefacio de Merold Westphal, profesor de la Universidad Fordham y de una interesante e ilustrativa introducción del traductor, Robert Rosthal, profesor de la Universidad de Carolina del Norte.

Westphal ofrece al lector una personal y muy aguda lectura de la obra del filósofo de la itinerancia, a quien tuvo oportunidad de escuchar en una de sus conferencias sobre los peligros de la tecnología para la vida humana. En las líneas de este profesor americano se transluce un sentimiento de caluroso afecto hacia el pensador francés, a quien presenta como un filósofo preocupado principalmente por el tema de la intersubjetividad. Con el objetivo de poner de relieve la importancia y originalidad del pensamiento de Marcel, lo compara con otros dos grandes filósofos france-